

Caput septimum: De furibus temporis
 Das-Kapitel siebtes: Von den-Dieben der-Zeit

Scaenae pars prima
 Der-Schauspiels die-Teil erste

Voces: Gaius, Cornelia, Martinus
 Stimmen: Gaius, Cornelia, Martinus

Cornelia: Ecce, Gaius! Ave, Gai!
 Cornelia: Siehe da, Gaius! Grüß-dich, Gaius!

Martinus: Ave, Gai! Quid agis?
 Martinus: Grüß-dich, Gaius! Was du-betreibst? (= Wie geht es dir?)

Gaius: Avete!
 Gaius: Seid-gegrüßt!

Cornelia: Tu iratus esse videris.
 Cornelia: Du erzürnt zu-sein du-wirst-gesehen.

Quid tibi accidit?
 Was dir es-ist-widerfahren?

Gaius: Id, quod mihi molestissimum est,
 Gaius: Das, was mir sehr-beschwerlich es-ist,

populus est, qui tempus mihi surripit!
 der-Volk er-ist, der das-Zeit mir er-stiehlt!

Telephonice cum Marco de quaestione brevi
 Telephonisch mit Marcus über eine-Frage kurze

collocutus sum, et deinde perrexit
 gesprochen ich-bin, und dann er-ist-fortgefahren

dicere et dicere – etc. etc.
 zu-sprechen und zu-sprechen – usw. usf.

Cornelia: Intellego, quid dicas.
 Cornelia: Ich-verstehe, was du-willst-sagen.

Martinus: Per telephonium optionem non habes.
 Martinus: Durch das-Telephon freie-Wahl nicht du-hast.

In sermone solito impatientem te
 In einem-Gespräch gewöhnlichen ungeduldig dich

esse ostendere potes. Horologium saepe
 zu-sein zu-zeigen du-kannst. Das-Uhr oft

specto vel res
 ich-betrachte oder die-Sachen

meas colligere incipio.
 meine zu-sammeln ich-beginne.

Cornelia: Certe. Sed per telephonium impatientiam
 Cornelia: Genau. Aber durch das-Telephon die-Ungeduld

non silentio monstrare potes.
 nicht durch-das-Schweigen zu-zeigen du-kannst.

Martinus: Tibi interrumpendum est...
 Martinus: Dir zu-unterbrechen es-ist...

Gaius: Quotiens orationem interrumpere
 Gaius: Wie-oft die-Rede zu-unterbrechen

temptavi, totiens non intellexit!
 ich-habe-versucht, so-oft nicht er-hat-verstanden!

Cornelia: Sunt multi homines eius generis,
 Cornelia: Sie-sind viele Menschen dessen der-Art,

qui tempus pretiosum tibi surripiunt...
 die das-Zeit kostbare dir sie-rauben...

Martinus: ...atque fures temporis se laborem
 Martinus: ... und-dazu die-Diebe der-Zeit sich die-Arbeit

finire non posse lamentantur...
 zu-beenden nicht zu-können sie-beschweren-sich.

Gaius: Velut Marcus! Quomodocumque
 Gaius: Wie Marcus! Auf-irgendeine-Weise (wörtl.: wie-wann-und)

tempus ei est,
 das-Zeit ihm es-ist,

ut lamentetur se numquam laborare posse,
 dass er-jammert sich niemals zu-arbeiten zu-können,

cum tempus mihi surripiat!
 während das-Zeit mir er-raubt!

Martinus: Mulier quoque mihi nota
 Martinus: Eine-Frau auch mir bekannte

talis est.
 so-beschaffen sie-ist.

Cornelia: Puto nos omnes Marcos
 Cornelia: Ich-glaube uns alle Leute-wie-Marcus

cognovisse.
 kennen-gelernt-zu-haben.

Gaius: Si omnes fures temporis ex planeta
 Gaius: Falls alle die-Diebe der-Zeit aus dem-Planeten

hac nocte exirent,
 in-dieser der-Nacht sie-würden-herausgehen,

denique nos labori gravi dare possemus.
 endlich uns der-Arbeit ernsten zu-geben wir-könnten.

Scaenae pars secunda
 Der-Schauspiel der-Teil zweiter

Voces: Gaius, Tc (Temporis consultor)
 Stimmen: Gaius, Tc (Zeitberater)

Tc: Bene, mi Gai, libenter credimus
 Tc: Gut, mein-lieber Gaius, gern wir-glauben

alios esse,
 die-anderen zu-sein,

qui nobis tempus rapiunt...
 die von-uns das-Zeit sie-rauben...

Gaius: ... sed id ipsum est, quod evenit!
 Gaius: ... aber das genau es-ist, was es-passiert!

Tc: Nonne¹ furem temporis ab fure solito,
 Tc: den-Dieb des-Zeits von dem-Dieb gewöhnlichen,

velut fure, qui autocineta rapit,
 wie dem-Dieb, der Autos er-stiehlt,

discernere potes?
 zu-unterscheiden du-kannst?

¹ Non-ne ist Zeichen für eine Frage, deren Antwort bejahend erwartet wird. Es ist hier nicht zu übersetzen.

Gaius: Certe. Tempus rapere id est rapere.
 Gaius: Sicher. Das-Zeit zu-rauben es es-ist rauben.

Tc: At differt. Nemo tempus
 Tc: Jedoch es-unterscheidet-sich. Niemand das-Zeit

rapere potest, nisi ei ades.
 zu-stehlen er-kann, wenn-nicht ihm du-hilfst.

Non-ne fur autocinetum sine auxilio tuo
 ein-Dieb das-Auto ohne dem-Hilfe deine

rapere potest?
 zu-stehlen er-kann?

Gaius: Bene, est...
 Gaius: Gut, es-ist...

Tc: ... sed nemo tempus rapere potest,
 Tc: ... aber niemand das-Zeit zu-stehlen er-kann,

nisi permittis.
 wenn-nicht du-erlaubst.

Puta incendium fieri:
 Stell-dir-vor den-Feuer gemacht-zu-werden:

Pergeres-ne audire Marcum per telephonium?
 Du-würdest-fortfahren-ne zu-hören Marcus durch das-Telephon?

Gaius: Non pergerem. Statim
 Gaius: Nicht ich-würde-fortfahren. Sofort

fugerem!
 ich-würde-fliehen!

Tc: Iam vides! Nemo tempus rapit,
 Tc: Schon du-siehst! Niemand das-Zeit er-stiehlt,

si res sunt, quae tibi maiores sint!
 wenn die-Dinge sie-sind, die dir wichtiger sie-sollen-sein!

Gaius: Dicis, si rem aliam omni
 Gaius: Du-sagst, wenn eine-Sache andere jede

ratione peto?
 für-die-Rechnung ich-erstrebe?

Tc: Certo.
 Tc: Genau.

Gaius: Argumentum certissimum est.
 Gaius: Das-Beweis sehr-sicher es-ist.

Sed quomodo cum aliis communicabo,
 Aber wie mit anderen ich-werde-mitteilen,

velut cum furibus temporis?
 wie mit den-Dieben der-Zeit?

Tc: Iuro fures temporis semper
 Tc: Ich-schwöre die-Diebe des-Zeits immer

victimam futuram cognoscere.
 die-Opfer zukünftige zu-erkennen.

Si scis, quid magnum in vita sit,
 Falls du-weißt, was wichtig in dem-Leben es-sei,

fures temporis victimas alias petunt.
 die-Diebe des-Zeits die-Opfer andere sie-suchen.

Gaius: Id-ne non ignoras?
 Gaius: Das-ne nicht du-weißt-nicht? (= Das weißt du ganz genau?)

Tc: Tibi promitto! Ceterum:
 Tc: Dir ich-verspreche! Übrigens:

Quomodo sermonem cum Marco
 Wie den-Gespräch mit Marcus

coepisti?
 du-hast-begonnen?

Gaius: Ut consuevi: „Ave, Marce”,
 Gaius: Wie ich-bin-gewohnt: “Sei-gegrüßt, Marcus“,

inquam, „quid agis?“ vel similia.
 ich-sagte, „was du-treibst?“ oder ähnliche (Dinge).

Tc: Ita signum paulum dicendi dedisti,
 Tc: So das-Zeichen ein-wenig des-Redens du-hast-gegeben,

verisimile non conscium est;
 wahrscheinlich nicht bewusst es-ist;

scis nos tempus effundere conscios
 du-weißt uns das-Zeit zu-vergeuden (als) bewusste

nolle.
 nicht-wollen.

Quomodocumque fures temporis subtiliter sentiunt...
 Auf-irgendeine-Weise die-Diebe der-Zeit fein sie-fühlen...

Gaius: Dices id vitium meum esse?
 Gaius: Du-sagst dies das-Fehler mein-eigener zu-sein?

Tc: Bene, vitium tuum non nomino,
 Tc: Gut, das-Fehler deinen-eigenen nicht ich-nenne,

culpa subconscii culpa nostra non est.
 die-Schuld des-Unbewussten die-Schuld unsere nicht sie-ist.

Sed non-ne responsales prudenter agendi
 Aber nicht-ne verantwortliche klug des-Handelns

sumus, ut intellegamus?
 wir-sind, dass wir-verstehen?

Gaius: Certe. Quomodo sermones cum
 Gaius. Sicher. Wie die-Gespräche mit

Marcis incipiam?
 Leuten-wie-Marcus ich-soll-beginnen?

Tc: Dicis cum urbanitate, sed cum firmitate
 Tc: Du-sagst mit Höflichkeit, aber mit Festigkeit

te tantum aliquid brevis quaerere velle.
 dich nur etwas des-Kurzen zu-fragen zu-wollen.

Communicatio ita coepta differt,
 Die-Kommunikation so begonnene sie-unterscheidet-sich,

quia is, quocum dicis,
 weil der, dem-mit du-sprichst,

signa alia sentit, subconscie!
 die-Zeichen andere er-fühlt, unbewusst!

Gaius: Etiam Marci?
 Gaius: Sogar Leute-wie-Marcus?

Tc: Certe. Homines,
 Tc: Sicher. Die-Menschen,

qui conscie uti optime tempore desiderant,
 die bewusst zu-gebrauchen bestens dem-Zeit sie-wünschen,

signa firma emittunt. Tempus non
 die-Zeichen feste sie-senden-aus. Das-Zeit nicht

rapitur.
 es-wird-gestohlen.

Iuro. Et nunc mihi abeundum est.
 Ich-schwöre. Und nun mir wegzugehen es-ist.

Nam quaedam mihi agenda sunt.
 Denn gewisse (Dinge) mir zu-tuende sie-sind.

Vale, Gai.
 Leb-wohl, Gaius.